

上海外语音像出版社“十三五”规划重点教材

Cloud Translation
Translation Technology Competence
Professionalization Post Editing
Language Technology
Translation Memory Information Retrieval
Internationalization
Corpus-based Translation

王华树 主编

**A Practical Course in
Translation Technologies**

翻译技术教程

上册



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press



爱未来

上海外语音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译技术教程. 上册 / 王华树主编. —北京 :
商务印书馆, 2017

ISBN 978-7-100-13999-1

I. ①翻… II. ①王… III. ①翻译—教材 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 117819 号

权利保留, 侵权必究。

翻译技术教程. 上册

王华树 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

上海外语音像出版社出版

(上海大连西路550号 邮政编码 200083)

商务印书馆 发行

上海外语音像出版社

上海新华印刷厂

ISBN 978-7-100-13999-1

2017年8月第1版 开本 787×960 1/16

2017年8月第1次印刷 印张 27 1/4

定 价: 49.80 元

序 言

2016年5月,中共中央、国务院印发了《国家创新驱动发展战略纲要》,其中强调科技创新是提高社会生产力和综合国力的战略支撑,应加快工业化和信息化深度融合,推进各领域新兴技术跨界创新。这不仅充分表明中央高度重视推动科技创新发展,也给以跨语言、跨文化和跨平台为特点的语言服务科技智库带来蓬勃发展的历史机遇和服务国家的光荣使命。广东外语外贸大学在高校科技智库建设方面做了长远的规划和不懈的努力。近年来不仅集成多学科、多行业、多领域的智慧资源,建设了多个语言服务协同创新发展平台,还通过整合多学科发展战略分析和研判,与世界科技发展前沿和趋势保持一致,为珠三角乃至全国科技创新实现从“跟跑”到“领跑”转变提供智力支持,为“一带一路”国家语言服务战略提供技术保障和支撑服务。2016年11月,广东外语外贸大学牵头成立了世界翻译教育联盟,将中国的教育科技创新与世界的教育科技创新发展联系在一起,也为今后中国翻译教育的国际化发展奠定了良好的合作和共赢基础。

无论是国家语言服务科技智库还是全球翻译教育服务都急需高端的语言技术服务人才。信息技术与通信技术快速变革,技术与商业模式融合发展,技术资源与数据平台泛在共享,全球范围内大规模的技术创新已经形成燎原之势。大数据技术、人工智能、语音识别与机器翻译等技术发展迅速,已经影响到社会各行各业。“技术”已经成为引发社会变革的最具活力因子之一,正在改变着语言服务的面貌。翻译作为语言服务的主体业务,其对象、形式、流程、手段和所处环境等都发生了巨大的变化。语言服务对技术的需求越来越大,通常会涉及计算机辅助翻译、机器翻译、审校、质检、管理、排版等各种各样的技术处理,对人才的技术能力要求越来越高,翻译技术能力已经成为现代译员的必备素质,这对新时代的翻译教育提出了新的挑战。

近观国内高校翻译专业教学,截至2017年1月,215所高校开设了翻译硕士专业(MTI),252所高校开设了翻译本科专业(BTI),可见市场对翻译专业人才的需求量不断增长。在2017年实施的“翻译学位授权点申请基本条件”中要求“笔译方向须配备计算机辅助笔译实验室1个以上。实验室须配置翻译软件和语料库3种以上”,这客观上要求翻译高校应加强翻译技术课程建设,重视培养学生掌握现代化翻译工具的能力。此外,根据《全国翻译硕士专业学位研究生教育与就业调查

报告》,MTI十年来得到了长足发展,未来应该强化MTI高校的区域特色和专业特色发展,促进多元化课程体系建设(如计算机辅助翻译、机器翻译与译后编辑等),这也要求广大教育工作者要密切关注翻译技术的发展,积极应对技术发展带来的各种挑战。以广东外语外贸大学为例,在2015年,我们率先在硕士层面开设国内第一个本地化专业方向,在翻译本科和硕士阶段开设翻译和本地化技术型课程,同时搭建语言资产和教学案例平台,加强翻译技术实验室建设,优化翻译和本地化教学配套资源,旨在培养懂翻译、懂技术、懂行业且能够适应新时代发展需求的综合性人才。

翻译技术发展迅速,职业翻译工作已离不开翻译技术,很多学者关注教学的同时也关注翻译技术发展。从本质上说,翻译技术是当今翻译行为本质属性的重要构成,翻译技术也由此成为翻译教学与研究领域的重要课题。翻译技术为当今的翻译学引入了许多新的研究内容,例如,计算机辅助翻译过程、译者翻译技术能力、术语管理技术、翻译质量保障技术、机器翻译伦理研究等;也为翻译学带入了一系列新的术语,比如翻译记忆、模糊匹配、本地化翻译、译后编辑、众包翻译等,这些新的内容拓展了翻译学的理论深度与宽度,非常值得深入探讨。

在新时代,我们的翻译教育应该遵循“创新引领、产业驱动和职业导向”的方针,服务于国家发展的宏观战略,并为地方经济社会发展提供智力支撑。为此,我们需要坚持国家科技创新的大政方针,把握语言服务市场的需求变化,确立区域差异化的翻译专业教育体系与评估机制,加强专业化的语言服务人才规划,提升师生对语言服务技术的认知,优化政产学研协同研究机制,深入研究翻译教育和翻译技术的相关问题,努力为国家语言能力建设培养一批具备综合素养的战略性语言服务人才,这是我们广大翻译教育工作者必须要重视的问题。

在这样的背景下,《翻译技术教程》一书问世,可谓恰逢其时。尤为可喜的是,以王华树博士为代表的一批青年学者,既有实战积累,又有理论素养,既继承前人研究的成果,又能紧跟时代步伐,勇于开拓创新。他们的研究成果拓展了翻译技术研究教学的思路,为当下渐次铺开的翻译技术教学再添力量。阅毕全书,印象深刻,略述如下:

一、技术引领。该书较为全面地介绍了大数据时代的翻译技术体系构成及最新发展趋势,突出大数据时代翻译技术的热点话题,例如,神经网络机器翻译、机器翻译与译后编辑技术,翻译管理与内容管理技术、云翻译平台技术等,旨在引领翻译专业进行技术创新和教学改革。

二、内涵丰富。该书层次清晰,案例丰富,内容充实,从翻译搜索技术、语料库技术、计算机辅助翻译技术、机器翻译及译后编辑、本地化工程技术、术语管理技术、技术文档写作到翻译管理技术等均有深入讨论;书中还有单独章节专门介绍综

合性的技术与应用,可谓包举无遗,为读者呈现了新时代主流翻译技术的概貌。

三、协同创新。该书一改传统教材编写惯例,编写团队既有学界又有业界人士,且多数是“跨界”专家,包括语言服务企业翻译和本地化技术资深专家、翻译技术沙龙组织者以及具有丰富教学经验的一线翻译技术教师,他们群策群力,各书其长,构建了基于语言服务需求的翻译技术教学框架,体现了现代语言服务生态系统的协同创新特征。

四、突出应用。该书求真务实,兼顾价值理性的同时,凸显翻译技术应用。书中结合国际知名语言服务企业和语言技术研发企业(如SDL、Kilgray、Atril等)的技术实践和解决方案,深入浅出地讲解了多项翻译技术与工具的功能用途及操作要领,为读者呈现了一幅现代翻译技术的工作流程图。

随着全球化的深入推进,市场对语言服务人才的综合素养要求空前提高,反推翻译教学改革。在当前信息化翻译教学如火如荼的局面下,该书的理论和实践价值尤为明显。限于多种因素,书中针对技术内涵和技术发展等内容可能还有待完善,但编者的大胆创新之举已是学界福音,希望该书能够掀开国内翻译技术教学新篇章,引领翻译教学改革新趋势。

秋为收,冬为藏,更迭之际,得此厚积薄发之作,愈发期待破土之春。

是为序。

赵军峰

广东外语外贸大学高级翻译学院

2017年1月6日

前 言

放眼全球,国际语言服务市场朝气蓬勃,语言服务正朝着数字化、专业化、网络化、云端化趋势快速发展。信息资源的全球非对称性已经成为制约区域经济均衡与可持续发展的最主要障碍之一。语言作为重要的信息载体,是实现信息资源共享的关键。因此,破除语言壁垒已成为互联网时代的“刚需”。纵观全局,整个经济社会对语言服务人才的信息素养要求越来越高,新时代的语言服务人才要敢于面对语言服务行业的问题与挑战,充分利用现代信息技术武装自己,才能适应未来语言服务行业更为多元化的需求。

近观国内,随着国家“一带一路”倡议战略构想的提出和实施,中国开始广泛、深度地融入全球经济体系,同时逐步扩大对外文化传播,加强国家软实力建设,现代信息技术和翻译技术就成为“一带一路”国家语言服务建设的助推器,这对翻译专业人才信息技术能力的培养提出了更高的要求。在新时代背景下,深入推进职业化、专业化、国际化人才战略,培养具备现代语言信息技术能力的高级翻译人才,对于满足国家新型语言服务人才的需求,积极推动国家语言服务及语言能力的建设具有举足轻重的作用。

此外,翻译能力的发展在不同时期呈现出不同的阶段性特点。在大数据时代,语言服务企业对于译员计算机辅助翻译工具应用能力的要求越来越高,翻译技术能力已经成为翻译能力必备的一部分。语言服务企业要求翻译人才应该具备基本的计算机操作能力、信息检索能力以及计算机辅助翻译工具应用能力等相关的技能。其中,计算机操作能力是当代译员最基本的技术能力,信息检索能力是现代职业译员高效收集翻译主题相关专业知识的必备技能,计算机辅助翻译工具应用能力是译员必备的更高层次的综合素养和技能。

基于这样的共识,本书根据国际语言服务行业的发展需求,以译员翻译技术能力为基础,结合翻译工具应用和案例分析,以项目案例为驱动,以解决翻译实践中实际问题为导向,着重培养学生的技术思维和技术能力,希望为培养面向全社会的、以应用能力为导向的语言服务行业复合型人才提供借鉴和参考。本书适用对象为外语、翻译专业的本科生、研究生,翻译技术教学及研究人员,以及翻译、审校、项目经理、技术写作等其他语言服务从业者和爱好者。

本书在编写理念、内容编排、使用方法以及作者安排等方面具有以下特点:

在编写理念上,本书兼顾技术理论与技术实践,偏重实践应用,着眼于为读者解

读新时代语言服务技术以及现代译者的技术能力要求;帮助广大读者“走近”并“走进”现代翻译技术——厘清翻译技术的一些基本概念,消除认识上的一些误区;了解语言服务技术及发展趋势,掌握多种现代翻译技术和工具的基本操作;并对语言服务行业和翻译项目管理有宏观上的初步认识,以适应行业和时代发展需要。

在内容编排上,本书兼顾学生和教师,侧重为教师提供丰富的教学案例。本书共有13个章节,每个章节之间的内容相互关联。第一章是翻译技术概述,第二章至第十二章则是翻译技术专题,第十三章是翻译技术的综合应用。授课教师可自由组合,从不同章节中选取合适内容组成一个相对完整的翻译技术应用课程,或者整合为一个课程的不同级别(如初级和高级)。例如,开设“计算机辅助翻译实践”课程,除了讲解计算机辅助翻译工具之外,还可以将翻译与搜索、语料库与翻译、术语管理技术以及翻译管理技术等融入到教学设计之中。开设“本地化翻译”课程,可以将技术写作、计算机辅助翻译技术、术语管理技术、翻译项目管理等内容整合在一起。如此可以实现一书多用,很大程度上解决了翻译技术应用教材短缺的困难。

在使用方法上,读者可以通过多元化的学习方式,借助现代化的网络教学平台,实现与编者零距离地学习和交流。本书除了纸质教材之外,后续将陆续推出网络课程,提供涵盖主要知识点的微视频课程,并配备可用的实操软件和丰富的案例资料。配套网络平台设有教材简介、章节作者、章节内容、视频课程、实践练习等栏目。读者可以通过浏览章节简介,学习相应内容和习题。如有疑问,可以在线讨论或者在约定时间内与编者互动。

在作者安排上,本书有别于过去翻译技术教材由高校教师撰写的做法,我们特别邀请了语言服务企业懂翻译、懂技术的资深专家以及活跃在一线的翻译技术沙龙组织者和具有丰富教学经验的翻译技术教师参与编写,力争每位专家编写最擅长的内容。具体分工如下:王华树负责全书的策划、统筹、统稿、审稿及质量管控,并负责编写第一章和第四章内容。张成智、韩林涛编写第二章,管新潮、姜振东编写第三章,刘宁赫参与编写第四章,吴微微编写第五章,周兴华编写第六章,徐彬编写第七章,李梅、邹剑宇编写第八章,崔启亮编写第九章,王少爽、魏勇鹏编写第十章,刘劲松编写第十一章,杨颖波编写第十二章,李艺峰、田惠才编写第十三章。

本书针对时代和市场的需求,博取众家之长,以理引路,以例示范,力显业界之鲜活面貌。然而,翻译技术包罗万象,发展日新月异,纵使作者奋发蹈厉,朝乾夕惕,仍不免有所疏漏,恳望方家不吝赐教。

王华树

广东外语外贸大学

外语研究与语言服务协同创新中心

2017年1月1日

目 录

第一章 现代翻译技术概论	1
本章导言	1
1.1 翻译技术基础	1
1.1.1 翻译技术的概念	1
1.1.2 翻译技术的本质	4
1.2 翻译技术基本分类	5
1.2.1 软件架构	6
1.2.2 业务角色	7
1.2.3 软件功能	8
1.2.4 软件用途	8
1.2.5 软件兼容性	8
1.3 翻译技术行业应用	9
1.3.1 译前	9
1.3.2 译中	10
1.3.3 译后	11
1.4 翻译技术行业标准	11
1.4.1 翻译记忆交换标准(TM X)	12
1.4.2 术语库交换标准(TBX)	14
1.4.3 断句规则交换标准(SRX)	16
1.4.4 全球信息管理度量交换标准(GMX)	17
1.4.5 本地化交换文档格式标准(XLIFF)	18
1.4.6 达尔文信息分类体系架构标准(DITA)	20
1.5 翻译技术能力基本构成	20
1.5.1 计算机技能	21
1.5.2 信息检索能力	21
1.5.3 CAT 工具能力	21
1.5.4 术语能力	22
1.5.5 译后编辑能力	22

1.6 翻译技术课程设计	22
1.6.1 翻译本科技术课程	23
1.6.2 翻译硕士技术课程	24
1.6.3 翻译技术课程体系建设	24
1.7 翻译技术课程实施	26
1.7.1 基于 Bb 平台的教学资源库建设	27
1.7.2 基于技术难点的“微课程”教学	28
1.7.3 基于 Web 2.0 论坛的以学生为中心的教学	29
1.7.4 基于虚拟教室的远程翻译技术教学	29
1.8 翻译技术教学评估	30
1.8.1 “项目驱动”的作业考核	31
1.8.2 “情景驱动”的在线测试	31
1.8.3 “数据驱动”的综合测评	32
思考题	33
第二章 翻译与搜索技术	34
本章导言	34
2.1 介绍	34
2.1.1 搜索是翻译能力	34
2.1.2 搜索在翻译中的必要性	35
2.2 翻译与搜索资源	37
2.2.1 搜索引擎	37
2.2.2 在线词典	41
2.2.3 在线语料库	44
2.2.4 专业数据库	48
2.2.5 术语库	50
2.2.6 桌面搜索	52
2.3 翻译内容搜索	54
2.3.1 背景知识	54
2.3.2 搭配	56
2.3.3 同族文献	57
2.3.4 图片	58
2.3.5 专有名词	61
2.3.6 双语例句	62

2.4 翻译与搜索方法	64
2.4.1 通配符	65
2.4.2 谷歌高级检索技巧	70
2.4.3 暗网搜索	75
2.4.4 以图搜图	80
2.4.5 计算机辅助翻译软件内置搜索功能	84
2.5 搜索技术对翻译教学与研究的启示	86
2.5.1 搜索技术对翻译教学的启示	86
2.5.2 搜索技术对翻译研究的启示	87
思考题	89
第三章 翻译与语料库技术	90
本章导言	90
3.1 语料库基础	90
3.1.1 语料库的概念	90
3.1.2 语料库的发展	91
3.1.3 语料库的类型	92
3.1.4 语料库的技术	94
3.2 翻译语料库的制作	96
3.2.1 翻译语料库的概念	96
3.2.2 翻译语料库的制作基础	96
3.2.3 翻译语料库的制作步骤	98
3.3 翻译语料库应用案例	105
3.3.1 翻译语料库的基本应用	105
3.3.2 案例1:外交新闻翻译项目案例	108
3.3.3 案例2:财务报表翻译项目案例	112
3.3.4 案例3:海洋工程手册翻译项目案例	118
3.3.5 案例4:道路工程翻译项目案例	119
3.3.6 案例5:信息系统测评报告翻译项目案例	122
思考题	124
第四章 计算机辅助翻译技术	125
本章导言	125
4.1 计算机辅助翻译基础	125

4.1.1	计算机辅助翻译的概念	125
4.1.2	翻译记忆的基本概念	126
4.1.3	翻译记忆的基本原理	126
4.1.4	翻译记忆的标准格式	127
4.2	计算机辅助翻译工具的发展	127
4.2.1	萌芽期(1967—1983)	127
4.2.2	初步发展期(1984—1992)	128
4.2.3	迅速发展期(1993—2002)	129
4.2.4	全面繁荣期(2003年至今)	130
4.3	计算机辅助翻译基本流程	130
4.3.1	未使用计算机辅助工具的翻译流程	130
4.3.2	使用计算机辅助翻译的基本流程	131
4.3.3	计算机辅助翻译技术在翻译项目流程中的应用	132
4.4	计算机辅助翻译工具的主要功能	133
4.4.1	文字提取	133
4.4.2	预翻译	134
4.4.3	翻译记忆	134
4.4.4	自动提示	134
4.4.5	机器翻译	135
4.4.6	质量保障	135
4.4.7	翻译管理	136
4.4.8	翻译协作	136
4.5	计算机辅助翻译的适用群体	137
4.5.1	科研机构	137
4.5.2	高等院校	137
4.5.3	语言服务企业	137
4.5.4	个体译者	138
4.6	国内外主流的计算机辅助翻译工具	138
4.6.1	国外主流的CAT工具	139
4.6.2	国内主流的CAT工具	144
4.6.3	基于浏览器的翻译工具	148
4.6.4	如何选择合适的CAT工具	151
4.7	计算机辅助翻译技术的发展展望	152
4.7.1	集成化和自动化程度将越来越高	152

4.7.2	翻译记忆检索精准度不断提升	153
4.7.3	“TM + MT + PE”模式更加普及	153
4.7.4	云端化日益明显	153
	思考题	154
第五章	SDL Trados Studio 2017	155
	本章导言	155
5.1	SDL Trados Studio 2017 简介	155
5.2	安装 Trados 2017	156
5.2.1	安装前检查	156
5.2.2	安装 SDL Trados Studio 2017	156
5.2.3	安装 SDL MultiTerm Desktop 2017	159
5.3	创建翻译项目	163
5.4	翻译编辑	171
5.4.1	翻译字数分析报告	171
5.4.2	项目中的翻译记忆库	172
5.4.3	翻译句段状态	173
5.4.4	句段匹配与术语识别	174
5.4.5	相关搜索	175
5.4.6	标签处理	176
5.4.7	句段的合并与拆分	176
5.4.8	实时预览	179
5.5	翻译验证工具	179
5.5.1	句段验证	180
5.5.2	不一致	180
5.5.3	标点符号	181
5.5.4	数字	182
5.5.5	标记问题	183
5.5.6	术语问题	184
5.5.7	执行翻译验证工具	185
5.6	审校	187
5.6.1	跟踪修订	187
5.6.2	添加备注信息	188
5.6.3	翻译质量评估	190

5.6.4 句段筛选工具	196
5.7 翻译定稿	197
5.8 在 SDL Trados Studio 2017 中使用机器翻译	199
5.9 翻译记忆库管理与维护	207
5.9.1 查看翻译记忆库内容	207
5.9.2 翻译记忆库基本操作	208
5.9.3 翻译记忆库导入与导出	210
5.10 SDL Trados 2017 翻译协作中的项目管理	214
5.10.1 翻译项目的离线管理	214
5.10.2 翻译项目的在线管理	221
5.11 关于 Trados 2017 的常见问题	233
思考题	247
第六章 memoQ 2015 项目实战	248
本章导言	248
6.1 memoQ 2015 简介	248
6.2 memoQ 2015 下载	249
6.3 memoQ 2015 安装	249
6.4 memoQ 2015 激活	252
6.4.1 申请试用许可证	253
6.4.2 使用正版许可证	256
6.4.3 认领 CAL 许可证	258
6.5 最简项目案例	260
6.5.1 更换界面语言	260
6.5.2 新建项目	262
6.5.3 翻译过程	264
6.5.4 导出译文	268
6.5.5 项目总结	269
6.6 复杂项目案例	270
6.6.1 译前准备阶段	270
6.6.2 译中翻译阶段	308
6.6.3 译后审校阶段	322
6.6.4 导出译文阶段	331
6.7 单机协作项目案例	333

6.7.1	任务描述	333
6.7.2	新建项目	334
6.7.3	项目统计分析	336
6.7.4	规划项目时间	337
6.7.5	其他各项准备	337
6.7.6	分割文档	337
6.7.7	分配人员和角色	338
6.7.8	创建项目分发包	338
6.7.9	译者导入项目分发包	341
6.7.10	创建返回文件包	342
6.7.11	项目经理导入返回文件包	342
6.7.12	创建审校文件包	344
6.7.13	问题总结	345
6.7.14	基于双语文件的协作翻译	346
6.8	服务器协作项目案例	346
6.8.1	任务描述	346
6.8.2	还原项目	346
6.8.3	将本地项目发布到服务器上	348
6.8.4	登录服务器	352
6.8.5	打开在线项目管理窗口	352
6.8.6	添加项目用户	353
6.8.7	添加用户和截止日期	355
6.8.8	启动项目	355
6.8.9	签出项目的方法	356
6.8.10	桌面客户端与网页客户端	359
6.8.11	从客户端直接创建在线新项目	359
6.8.12	四种文档分配方法	361
6.8.13	通过服务器网页管理项目	362
	思考题	363
 第七章 Déjà Vu X3 案例实战		364
	本章导言	364
7.1	Déjà Vu X3 基础	364
7.1.1	Déjà Vu X3 介绍	364

7.1.2	安装 Déjà Vu X3	365
7.1.3	首次运行 Déjà Vu X3	370
7.1.4	Déjà Vu 翻译环境的三大构成	371
7.2	创建翻译项目	372
7.2.1	项目准备	372
7.2.2	项目创建	380
7.3	翻译编辑	387
7.3.1	翻译界面调整	388
7.3.2	编辑标签	391
7.3.3	确定译文句段	392
7.3.4	复制源语	392
7.3.5	合并句子	392
7.3.6	拆分句子	393
7.3.7	标注译文状态	393
7.3.8	使用翻译术语库和记忆库	395
7.3.9	批量添加术语	398
7.4	质量检查及项目导出	403
7.4.1	自动质检功能	403
7.4.2	基本审阅	405
7.4.3	使用外部视图	405
7.4.4	导出文件和项目	406
7.4.5	发送更新结果到翻译记忆库	409
7.4.6	字数统计和统计数字	410
7.4.7	检查导出文档的格式	410
7.4.8	导出后的审阅	410
7.5	注意事项	411
	思考题	414
附录	参考文献与拓展阅读	415
致谢	423

第一章 现代翻译技术概论

✻ 本章导言

在大数据、人工智能和移动互联网技术驱动之下,语言服务技术正朝着信息化、专业化、网络化、云端化趋势快速发展,对翻译流程、翻译模式、翻译手段、翻译效率、翻译教学和翻译研究等方方面面都产生了重要的影响,翻译行业正在步入职业化时代。这对语言服务人才的技术能力要求越来越高,理解和掌握现代翻译技术和工具成为时代对译者的必然要求。本章详细讲解了翻译技术的基本定义、基本分类、基本功能和技术标准,探讨了当前译者的翻译技术能力基本构成要素,进而针对本科和硕士两个层面的教学对象讨论了翻译技术应用课程的设计思路以及针对翻译专业的翻译技术课程体系建设,并在 Blackboard 教学平台上开展“计算机辅助翻译”课程为例,讨论翻译技术应用类课程的实施和评估。

1.1 翻译技术基础

1.1.1 翻译技术的概念

关于翻译技术的概念,国内外诸多学者均有论述。前人的研究内容涉及机器翻译和计算机辅助翻译的基本问题,这些研究和讨论有助于深化对翻译技术的基本认知。但有一些概念容易引起混淆,如“Computer Translation”、“Automatic Translation”、“Computer-Aided Translation”、“Computer-Assisted Translation”、“Machine-Aided Translation”、“Machine Translation”、“Machine-Aided/-Assisted Human Translation”等。国内表述也不统一,如“计算机翻译”、“电脑翻译”、“机械翻译”、“自动翻译”、“机器翻译”、“机器辅助翻译”、“电脑辅助翻译”、“人工辅助翻译”等。为了方便对翻译技术有全面的了解,下文梳理和区别了一些主要的概